

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Bc. Tereza Syrovátková

Název práce: Komentovaný překlad: „Asylums“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Jde o velmi zdařilý překlad klasického – a obtížného – sociologického textu Ervinga Goffmana. Překladatelka se vyrovnala se všemi hlavními obtížemi textu, mezi něž patří „beletristické“, tedy zdánlivě málo stylově odborné podání značně abstraktních skutečností a rovněž velmi specifická terminologizace výrazů, které se jeví být pojmy oborově nespecifickými. Z překladu ovšem vplývá jednoznačně Goffmanova „čtenářsky vstřícná“ terminologizace, kterou překladatelka zajišťuje pečlivou stavbou na rovině koheze a koherence textu. Zásadní je také to, že diplomandka prokázala výbornou schopnost teoreticky reflektovat rysy originálu i překladatelského procesu v části KOMENTÁŘE, která je velmi dobře provázaná s aplikací v samotném překladu. Jedinou technickou výtkou jsou občasné nezredigované překlady a chyby v plynutí textu a sám název práce – kryptické „ASYLUMS“ bez udání autora a roku vydání práce ubírá de facto bakalářské práci na významu.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě